

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1954 No. 24

A. TITEL

*Betalingsaccoord tussen het Koninkrijk der Nederlanden
en de Zwitserse Bondsstaat, met bijlagen;
Bern, 24 October 1945*

B. TEKST

De Franse tekst van Accoord en bijlagen is bij Koninklijk besluit van 30 October 1946 bekendgemaakt in *Stb.* G 308, blz. 2—50.

C. VERTALING

De vertaling in het Nederlands van Accoord en bijlagen is bij Koninklijk besluit van 30 October 1946 bekendgemaakt in *Stb.* G 308, blz. 3—51.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Accoord zijn ingevolge artikel 12 in werking getreden op 24 October 1945 voor een tijdvak van drie jaar. Het Accoord is sindsdien, overeenkomstig artikel 12, stilzwijgend verlengd van jaar tot jaar.

J. GEGEVENS

Op 6 Mei 1946 is te Bern voor de Nederlandse Regering en de Zwitserse Bondsraad een Protocol betreffende de betalingen van niet-commerciële aard, met bijlagen, ondertekend, dat, naar blijkt uit artikel 1, integrerend deel uitmaakt van het onderhavige Betalingsaccoord. Ingevolge artikel 9 zijn de bepalingen van dit Protocol in werking getreden op 6 Mei 1946. De Franse tekst en de vertaling in het Nederlands van Protocol en bijlagen zijn bij Koninklijk besluit van 30 October 1946 bekendgemaakt in *Stb.* G 308, blz. 52—77.

In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties zijn het Betalingsaccoord en het Protocol betreffende niet-commerciële betalingen op 25 April 1947 geregistreerd bij het Secretariaat van de Verenigde Naties onder No. 25. De Franse tekst van Accoord en Protocol is, met de bijlagen, afgedrukt in „Recueil des Traités” der Verenigde Naties, deel 3, blz. 74—121.

Op 6 Mei 1946, 24 December 1946 en 1 Januari 1952 zijn te Bern tussen de Nederlandse Regering en de Zwitserse Bondsraad nota's gewisseld inzake betalingen op het gebied van verzekeringen (zie *Trb.* 1952, 78 en 1953, 83). De bepalingen van deze nota's zijn vervangen door die van op 26 Augustus 1953 te Bern tussen beide Regeringen gewisselde nota's, waarvan de tekst is afgedrukt in *Trb.* 1953, 84.

Op 24 April 1948 zijn te 's-Gravenhage tussen beide Regeringen nota's gewisseld inzake het betalingsverkeer, waarvan de tekst vertrouwelijk aan de Staten-Generaal is medegedeeld bij brief van 26 October 1948 (Bijl. *Hand.* II 1948/49 — 1028, 1).

Op 16 November 1948 is te Bern voor beide Regeringen een Aanvullend Protocol ondertekend bij het onderhavige Betalingsaccoord en het Protocol betreffende niet-commerciële betalingen van 6 Mei 1946. De tekst van dit Aanvullend Protocol is vertrouwelijk medegedeeld aan de Staten-Generaal bij brief van 1 Februari 1949 (Bijl. *Hand.* II 1948/49 — 767, 5).

Op 8 December 1948 zijn te Bern tussen beide Regeringen aanvullende nota's bij het onderhavige Betalingsaccoord gewisseld, waarvan de tekst vertrouwelijk aan de Staten-Generaal is medegedeeld bij brief van 1 Februari 1949 (Bijl. *Hand.* II 1948/49 — 767, 5).

Op 21 October 1949 is te Bern voor beide Regeringen een Aanvullend Protocol ondertekend bij het onderhavige Betalingsaccoord, het Protocol betreffende niet-commerciële betalingen van 1946 en het Aanvullend Protocol van 16 November 1948. De tekst van dit Protocol is vertrouwelijk medegedeeld aan de Staten-Generaal bij brief van 16 December 1949 (Bijl. *Hand.* II 1949/50 — 1508, 1).

Op grond van artikel 20, lid 7, der op 2 November 1949 te 's-Gravenhage ter Ronde Tafel Conferentie aanvaarde Financiële en Economische Overeenkomst (*Stb.* J 570, blz. 21—35) zijn de op het tijdstip van de soevereiniteitsoverdracht tussen Nederland en Zwitserland geldende betalingsovereenkomsten, voorzover deze op Indonesië betrekking hadden, door de Regering van de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië overgenomen.

Ter gelegenheid van de sluiting van de eerste bilaterale handelsovereenkomst tussen de Republiek Indonesië en de Zwitserse Bondsstaat op 30 April 1951 is in een briefwisseling van dezelfde datum tussen de Indonesische Regering en de Zwitserse Bondsraad vastgesteld, dat Indonesië behoort tot de Nederlandse-guldenzone overeenkomstig artikel 2 van het Verdrag inzake oprichting ener Euro-

pese Betalingsunie d.d. 19 September 1950¹⁾) en dat het betalingsverkeer tussen Zwitserland en Indonesië zal geschieden in het kader van de Europese Betalingsunie volgens de bepalingen van het Nederlands-Zwitserse Betalingsaccord van 24 October 1945, het Nederlands-Zwitserse Protocol betreffende niet-commerciële betalingen van 6 Mei 1946 en de daarbij behorende overeenkomsten.

Op 27 September 1952 is tussen de Indonesische Regering en de Zwitserse Bondsraad overeenstemming bereikt betreffende wijzigingen van de bepalingen die het Indonesisch-Zwitserse betalingsverkeer regelden. In een notawisseling, die op 28 en 29 Mei 1953 te Bern tussen de Nederlandse Regering en de Zwitserse Bondsraad heeft plaats gevonden, heeft de Nederlandse Regering zich met bedoelde wijzigingen verenigd. De tekst van deze nota's luidt als volgt:

I

DÉPARTEMENT FÉDÉRAL DE L'ÉCONOMIE PUBLIQUE

Division du Commerce

Berne, le 28 mai 1953

La Division du commerce du Département fédéral de l'économie publique présente ses compliments à la Légation des Pays-Bas et a l'honneur de lui demander de bien vouloir porter à la connaissance du Gouvernement Royal néerlandais les lettres échangées le 27 septembre 1952 à Djakarta entre le Président de la délégation suisse et le Président de la délégation indonésienne et où sont énumérées les restrictions actuellement en vigueur dans la République d'Indonésie en matière de transfert des invisibles. Cet échange de lettres a abrogé et remplacé, en ce qui concerne les transferts qui s'y trouvent mentionnés, les dispositions des accords de paiements conclus entre la Suisse et le Royaume des Pays-Bas, en tant qu'ils ont été étendus à la République d'Indonésie par l'échange de lettres du 30 avril 1951.

La Division du commerce du Département fédéral de l'économie publique prie la Légation des Pays-Bas de bien vouloir prendre connaissance de cet arrangement et de lui marquer l'accord du Gouvernement Royal néerlandais de considérer l'échange de lettres précité du 27 septembre 1952 comme partie intégrante des accords de paiements tripartites.

En conséquence, l'échange de lettres signé le 1er décembre 1952 et faisant partie intégrante de l'accord commercial du 1er décembre 1952 entre la Suisse et le Royaume des Pays-Bas est annulé.

¹⁾ Zie *Trb.* 1953, 40.

La Division du commerce du Département fédéral de l'économie publique saisit cette occasion de renouveler à la Légation des Pays-Bas les assurances de sa haute considération.

*A la Légation des Pays-Bas
Berne.*

Annexe: Contre-lettre du 27 septembre 1952.

LE PRÉSIDENT
DE LA DÉLÉGATION SUISSE

Djakarta, le 27 septembre 1952

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour ainsi conçue:

„En confirmant ma lettre du 30 avril 1951, concernant le trafic des paiements entre la Suisse et la République d'Indonésie, j'ai l'honneur de vous faire savoir qu'en matière de transfert des invisibles, les restrictions suivantes sont actuellement en vigueur:

1) Les revenus nets, payables à des personnes physiques de nationalité suisse, domiciliées en Suisse ne sont transférables que jusqu'à concurrence d'annuellement Rp. 15'000.—. Par contre, les revenus provenant d'investissements dits „actifs” sont transférables selon les dispositions y relatives.

Les amortissements ne sont pas considérés comme paiements courants et ne peuvent pas être transférés.

Une nouvelle réglementation concernant l'investissement en Indonésie de nouveaux capitaux sera bientôt mise en vigueur.

2) Seuls les citoyens suisses ayant quitté l'Indonésie après le 1er août 1946 peuvent obtenir l'autorisation de transférer dans 3 ans Rp. 75'000.— de leurs avoirs déposés sur comptes „Rurni M” en Indonésie. Toutefois, la conversion de roupiahs en U.S.-dollars n'est pas autorisée.

3) Le transfert de legs et héritages est autorisé à concurrence de Rp. 75'000.— à la condition que les montants en cause aient appartenu à une personne domiciliée en Indonésie et que cette personne soit décédée en Indonésie après le 10 mai 1940. Seules des transferts aux parents, grands-parents, enfants ou petits-enfants du décédé peuvent être pris en considération. Un rapatrié qui peut transférer ses avoirs selon chiffre 2 ci-dessus ne peut pas obtenir de transfert selon le chiffre 3.

4) Le transfert d'épargnes courantes n'est autorisé que selon circulaire no C 236 du 25 janvier 1952.

5) Le transfert de frais d'entretien et de réparation courantes de propriétés immobilières n'est pas autorisé.

6) Le transfert de frais d'entretien et de subsistance, pensions alimentaires, prestations sociales etc., n'est autorisé que selon circulaire no B 233 du 1er juillet 1949. Les cotisations pour l'Assurance Vieillesse et Survivants Facultative peuvent être transférées jusqu'à concurrence de Rp. 300.— par mois.

7) Dans des cas de rigueur, des personnes physiques de nationalité suisse domiciliées en Suisse peuvent obtenir l'autorisation de transférer annuellement Rp. 15'000.—.

8) Le transfert de frais d'écolage et d'études, d'hospitalisation et de cure est autorisé selon circulaire no B 233 du 1er juillet 1949.

Les demandes de transfert de frais de voyage et de séjour sont examinées dans chaque cas.

9) Les demandes de transfert de droits de redevances, de brevets, licences et marques de fabrique, droits de distribution de films, droits d'auteur, frais de régie, paiements de conventions et de cartels sont examinées dans chaque cas.

10) Les contributions aux frais d'administration dues par les sucursales domiciliées en Indonésie à des entreprises suisses peuvent être transférées selon une circulaire qui paraîtra prochainement.

11) Des prestations pour des services suisses, telles que salaires, traitements, honoraires, rémunérations d'administrateurs, bonifications pour aide technique, commissions sur travaux etc. peuvent en général être transférées; par contre, des paiements de retraites et rentes résultant d'un contrat de travail ne sont autorisés que jusqu'à concurrence de Rp. 15'000.— par an.

12) Les bénéfices réalisés par des maisons domiciliées en Suisse sur des transactions commerciales et affaires de transit peuvent être transférés dans certaines limites.

13) Les paiements relatifs aux assurances et réassurances sont transférables selon circulaire no C 243 du 20 février 1952.

14) Des demandes de transfert d'impôts, amendes, frais de justice et autres taxes publiques, cotisations dues à des sociétés, à des associations etc., sont prises en considération de cas en cas.

15) Les avoirs „Rurni” appartenant à des créanciers suisses peuvent être utilisés selon circulaire B 454 du 6 août 1952.”

Je vous marque mon accord de considérer les dispositions des accords de paiements conclus entre la Suisse et le Royaume des Pays-Bas, dont la validité a été étendue à la République d'Indonésie par la lettre du 30 avril 1951, comme abrogées et remplacées, en ce

qui concerne les transferts mentionnés ci-dessus, par les dispositions contenues dans cette lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

(s.) SCHAFFNER.

*Monsieur le Dr R. A. Asmaun,
Président de la Délégation Indonésienne,
Djakarta.*

II

LÉGATION DES PAYS-BAS

No. 4221

Berne, le 29 mai 1953

La Légation Royale des Pays-Bas présente ses compliments à la Division du Commerce du Département fédéral de l'Economie publique et a l'honneur de l'accuser réception de sa note en date du 28 mai 1953 ainsi conçue:

(Zoals in I)

La Légation Royale des Pays-Bas a l'honneur de marquer à la Division du Commerce du Département fédéral de l'Economie publique l'accord du Gouvernement néerlandais sur le texte de la note précitée et saisit cette occasion de lui renouveler les assurances de sa haute considération.

*Au Département fédéral
de l'Economie publique,
Division du Commerce,
Berne.*

Uitgegeven de drie en twintigste Februari 1954.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. W. BEYEN.*